

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

Second Sunday after Pentecost

June 14, 2020



PROCLAIM CHRIST'S LOVE
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!
Một trăm ngàn chào mừng!
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

Second Sunday after Pentecost

Holy Eucharist Rite II

June 14, 2020 -- 10:30 a.m.

Prelude

“Allemande”

D. Buxtehude

Hymn 686

"Come, thou fount of every blessing

Opening Acclamation

Celebrant: Alleluia. Christ is risen.

People: *The Lord is risen
indeed. Alleluia.*

Chủ Lễ: A-lê-lu-ya. Chúa Cứu Thế
đã sống lại.

Hội Chúng: Ngài thật đã sống lại. A-
lê-lu-ya.

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts
are open, all desires known, and
from you no secrets are hid;
Cleanse the thoughts of our
hearts by the inspiration of your
Holy Spirit, that we may
perfectly love you, and worthily
magnify your holy Name;
through Christ our Lord. *Amen.*

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng,
Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước
muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy
chúng con bởi quyền năng Chúa
Thánh Linh, để chúng con được trọn
vẹn tình yêu Chúa, và xứng đáng ca
ngợi Danh thánh của Ngài; qua
Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con.
Amen.

Hymn 210 verse 3

*Now let the heavens be joyful! Let earth her song begin!
The round world keep high triumph, and all that is therein!
Let all things seen and unseen their notes in gladness blend,
for Christ the Lord hath risen, our joy that hath no end.*

Collect of the Day

Keep, O Lord, your household the Church in your steadfast faith and love,
that through your grace we may proclaim your truth with boldness, and
minister your justice with compassion; for the sake of our Savior Jesus
Christ, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now
and for ever. *Amen.*

Old Testament: Genesis 18:1-15

The LORD appeared to Abraham
by the oaks of Mamre, as he sat
at the entrance of his tent in the
heat of the day. He looked up
and saw three men standing near

¹ CHÚA hiện ra với Áp-ra-ham nơi
đám sồi của Mam-rê. Vào một
ngày rất nóng bức kia, ông đang
ngồi trước cửa lều của ông; ² khi
ngước nhìn lên, ông thấy ba người

him. When he saw them, he ran from the tent entrance to meet them, and bowed down to the ground. He said, “My lord, if I find favor with you, do not pass by your servant. Let a little water be brought, and wash your feet, and rest yourselves under the tree. Let me bring a little bread, that you may refresh yourselves, and after that you may pass on—since you have come to your servant.” So they said, “Do as you have said.” And Abraham hastened into the tent to Sarah, and said, “Make ready quickly three measures of choice flour, knead it, and make cakes.”

Abraham ran to the herd, and took a calf, tender and good, and gave it to the servant, who hastened to prepare it. Then he took curds and milk and the calf that he had prepared, and set it before them; and he stood by them under the tree while they ate.

They said to him, “Where is your wife Sarah?” And he said, “There, in the tent.” Then one said, “I will surely return to you in due season, and your wife Sarah shall have a son.” And Sarah was listening at the tent entrance behind him. Now Abraham and Sarah were old, advanced in age; it had ceased to be with Sarah after the manner of women. So Sarah laughed to herself, saying, “After I have grown old, and my husband is old, shall I have pleasure?” The LORD said to Abraham,

đàn ông đang đứng gần đó. Vừa thấy họ, ông liền từ cửa lều chạy ra chào họ. Ông sắp mình xuống đất trước mặt họ³ và nói, “Thưa Ngài, nếu tôi được ơn trước mặt Ngài, xin Ngài đừng vội rời tôi tới Ngài mà tiếp tục lên đường,⁴ nhưng xin mời Các Ngài nghỉ mát dưới bóng cây này một lát, để tôi mang ra ít nước cho Các Ngài rửa chân.⁵ Xin để tôi mang ra một ít bánh để Các Ngài dùng cho vững bụng, rồi sau đó Các Ngài sẽ tiếp tục lên đường, vì Các Ngài đã chiếu cố đến thăm tôi tớ của Các Ngài.”

Họ đáp, “Hãy làm như điều người vừa nói.”

⁶ Áp-ra-ham vội vàng đi vào lều của Sa-ra và nói, “Em hãy lấy ba lường bột hảo hạng, đem nhồi liền, và làm bánh đãi khách.”⁷ Xong Áp-ra-ham chạy đến bầy súc vật, bắt một con bê thịt mềm và ngon, giao cho một đầy tớ, và bảo phải làm thịt cho lẹ.⁸ Đoạn ông lấy bơ, sữa, và thịt con bê đã nấu chín dọn ra trước mặt các đấng ấy; rồi ông đứng hầu dưới bóng cây trong khi khách dùng bữa.

⁹ Các đấng ấy hỏi ông, “Sa-ra vợ người đâu?”

Ông đáp, “Thưa ngài đang ở trong lều kia.”

¹⁰ Một đấng nói, “Khoảng một năm nữa, Ta sẽ trở lại đây thăm người, khi ấy Sa-ra vợ người sẽ có một con trai.” Bây giờ Sa-ra đang ngồi nơi cửa lều ở phía sau và nghe thoáng được điều đó –

¹¹ Lúc ấy cả Áp-ra-ham và Sa-ra

“Why did Sarah laugh, and say, ‘Shall I indeed bear a child, now that I am old?’ Is anything too wonderful for the LORD? At the set time I will return to you, in due season, and Sarah shall have a son.” But Sarah denied, saying, “I did not laugh”; for she was afraid. He said, “Oh yes, you did laugh.”

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Psalms 116:1, 10-17

- ¹ I love the LORD, because he has heard the voice of my supplication, * because he has inclined his ear to me whenever I called upon him.
- ¹⁰ How shall I repay the LORD * for all the good things he has done for me?
- ¹¹ I will lift up the cup of salvation * and call upon the Name of the LORD.
- ¹² I will fulfill my vows to the LORD * in the presence of all his people.
- ¹³ Precious in the sight of the LORD * is the death of his servants.
- ¹⁴ O LORD, I am your servant; * I am your servant and the child

đều đã già và cao tuổi. Sa-ra đã qua thời kỳ sinh con^[a] của phụ nữ— ¹² Sa-ra cười thâm và tự nhủ, “Mình đã già rồi, chồng mình cũng đã già rồi, lẽ nào mình còn có niềm vui làm mẹ được sao?” ¹³ CHÚA hỏi Áp-ra-ham, “Tại sao Sa-ra cười và nói, ‘Nay tôi đã già, lẽ nào tôi sẽ sinh con được sao?’” ¹⁴ Có gì quá khó cho CHÚA chẳng? Đến thời điểm đã định, khoảng một năm nữa, Ta sẽ trở lại thăm ngươi, khi ấy Sa-ra sẽ có một con trai.”

¹⁵ Nhưng Sa-ra chối rằng, “Tôi đâu có cười,” vì bà sợ.

Ngài phán, “Không, ngươi thật đã cười đó.”

- ¹ Tôi yêu mến CHÚA vì Ngài nghe tiếng tôi, Ngài nghe tiếng nài xin và lời khẩn nguyện của tôi.
- ¹² Tôi sẽ lấy gì báo đáp CHÚA, Về những ơn lành Ngài làm cho tôi?
- ¹³ Tôi sẽ nâng chén tạ ơn giải cứu, Xướng danh CHÚA, và cảm tạ Ngài.
- ¹⁴ Tôi sẽ trả cho CHÚA những gì tôi đã khẩn nguyện, Trước sự hiện diện của toàn thể con dân Ngài.
- ¹⁵ Trước mặt CHÚA cái chết của các thánh đồ Ngài thật quý báu thay!
- ¹⁶ CHÚA ôi, con đây là tôi tớ Ngài, Con là đầy tớ Ngài, là đứa con của tớ gái Ngài, Ngài

of your handmaid; you have freed me from my bonds.

¹⁵ I will offer you the sacrifice of thanksgiving * and call upon the Name of the LORD.

¹⁶ I will fulfill my vows to the LORD * in the presence of all his people,

¹⁷ In the courts of the LORD'S house, * in the midst of you, O Jerusalem. Hallelujah!

đã tháo gỡ những dây trói buộc con.

¹⁷ Con sẽ dâng lên Ngài một của lễ tạ ơn, Xướng danh CHÚA và cảm tạ Ngài.

¹⁸ Tôi sẽ trả xong cho CHÚA những gì tôi đã khấn nguyện, Trước sự hiện diện của toàn thể con dân Ngài,

¹⁹ Trong các sân của nhà CHÚA, Ngay giữa người, hỡi Giê-ru-sa-lem. Hãy ca ngợi CHÚA!

Second Reading: Romans 5:1-8

Since we are justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ, through whom we have obtained access to this grace in which we stand; and we boast in our hope of sharing the glory of God. And not only that, but we also boast in our sufferings, knowing that suffering produces endurance, and endurance produces character, and character produces hope, and hope does not disappoint us, because God's love has been poured into our hearts through the Holy Spirit that has been given to us. For while we were still weak, at the right time Christ died for the ungodly. Indeed, rarely will anyone die for a righteous person-- though perhaps for a good person someone might actually dare to die. But God proves his love for us in that while we still were sinners Christ died for us.

⁵ Vì vậy khi chúng ta được xưng công chính bởi đức tin, chúng ta được hòa thuận với Đức Chúa Trời nhờ Đức Chúa Jesus Christ, Chúa chúng ta. ² Nhờ Ngài chúng ta có thể cậy đức tin vào trong ân sủng này, tức ân sủng chúng ta đang hưởng;^[a] và chúng ta có thể vui mừng về hy vọng được hưởng vinh hiển của Đức Chúa Trời. ³ Không những thế, chúng ta còn có thể vui mừng về những gian khổ của chúng ta nữa, vì biết rằng gian khổ sinh ra chịu đựng, ⁴ chịu đựng sinh ra bản lĩnh, bản lĩnh sinh ra hy vọng; ⁵ và hy vọng sẽ không làm chúng ta thất vọng, vì tình yêu của Đức Chúa Trời đã tuôn đổ vào lòng chúng ta qua Đức Thánh Linh, Đấng Đức Chúa Trời ban cho chúng ta.^[b]

⁶ Trong khi chúng ta còn hoàn toàn bất lực, đến đúng thời điểm Đấng Christ đã chết thay cho người có tội. ⁷ Vì để gì có ai bằng lòng chết thay cho người công chính; họa hoằn lắm mới có người chịu chết thay cho người thiện

lành. ⁸ Còn Đức Chúa Trời đã biểu lộ tình yêu của Ngài đối với chúng ta, trong khi chúng ta còn là người có tội, Đấng Christ đã chết thay cho chúng ta.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Hymn LEVAS II 115 “Spirit of the Living God, fall fresh on me.”

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Melt me, mold me, fill me, use me.

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Gospel: Matthew 9:35-10:8

Before the Gospel: Glory to you, Lord Christ

After the Gospel: Praise to you, Lord Christ

Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and proclaiming the good news of the kingdom, and curing every disease and every sickness. When he saw the crowds, he had compassion for them, because they were harassed and helpless, like sheep without a shepherd. Then he said to his disciples, “The harvest is plentiful, but the laborers are few; therefore ask the Lord of the harvest to send out laborers into his harvest.”

Then Jesus summoned his twelve disciples and gave them authority over unclean spirits, to cast them out, and to cure every disease and every sickness. These are the names of the twelve apostles: first, Simon, also known as Peter, and his brother Andrew; James son of Zebedee, and his brother John; Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax

³⁵ Đức Chúa Jesus đi khắp các thành và các làng, dạy dỗ trong các hội đường, rao giảng Tin Mừng của Vương Quốc, và chữa lành mọi người yếu đau và bệnh tật trong dân. ³⁶ Thấy những đoàn dân đông đảo, Ngài động lòng thương xót họ, vì họ khôn cùng và tản lạc như chiên không có người chăn. ³⁷ Ngài nói với các môn đồ Ngài, “Mùa gặt thật trúng, nhưng thợ gặt lại ít. ³⁸ Vậy hãy cầu xin Chủ mùa gặt sai các thợ gặt vào cánh đồng của Ngài.”

¹ Ngài gọi mười hai môn đồ Ngài đến và ban cho họ quyền phép trên các tà linh ô uế để đuổi trừ chúng và chữa lành mọi đau yếu và mọi bệnh tật. ² Đây là tên của mười hai sứ đồ: trước hết là Si-môn, cũng gọi là Phi-rơ, và Anh-rê em trai ông; Gia-cơ con của Xê-bê-ê-đê, và Giăng em trai ông; ³ Phi-líp và Ba-thô-lô-mi; Thô-ma và Ma-thi-ơ người thu thuế; Gia-cơ con của Anh-phê, và

collector; James son of Alphaeus, and Thaddaeus; Simon the Cananaean, and Judas Iscariot, the one who betrayed him.

These twelve Jesus sent out with the following instructions: “Go nowhere among the Gentiles, and enter no town of the Samaritans, but go rather to the lost sheep of the house of Israel. As you go, proclaim the good news, ‘The kingdom of heaven has come near.’ Cure the sick, raise the dead, cleanse the lepers, cast out demons. You received without payment; give without payment.

Sermon

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in

Tha-đê; ⁴Si-môn người Ca-na-an, và Giu-đa Ích-ca-ri-ốt kẻ phản Ngài.

⁵Đức Chúa Jesus sai mười hai người ấy ra đi và dặn rằng, “Đừng đi đến các dân ngoại, cũng đừng vào thành nào của người Sa-ma-ri, ⁶nhưng thà đến cùng những con chiên lạc mất của nhà I-sơ-ra-ên. ⁷Đi đâu cũng hãy loan báo tin vui rằng, ‘Vương quốc thiên đàng đang đến gần.’ ⁸Hãy chữa lành người bệnh, khiến kẻ chết sống lại, chữa sạch người phung, và đuổi trừ các quỷ. Các người đã được nhận lãnh miễn phí, hãy ban cho cách miễn phí.

The Reverend Mr. Steve Rorke

Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế: bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người. Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng

accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

A Litany Amidst the COVID-19 Outbreak by Michael Kurth

God the Father,
Have mercy on us.

God the Son,
Have mercy on us.

God the Holy Spirit,
Have mercy on us.

Holy Trinity, one God,
Have mercy on us.

Most merciful God, we come to you in this time of anxiety and uncertainty surrounding the outbreak of COVID-19. As the sorrows of our heart and mind increase, we beseech you to save

đỉnh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri.

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền. Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội.

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

LỄ CẦU NGUYỆN -- ĐẠI DỊCH COVID-19, MICHAEL KURTH

Lạy Đức Chúa Cha,
Xin thương xót chúng con.

Lạy Đức Chúa Con
Xin thương xót chúng con.

Lạy Đức Thánh Linh
Xin thương xót chúng con.

Lạy Đức Thánh Linh
Xin thương xót chúng con.

Ôi lạy Thiên Chúa là Đấng thương xót vô cùng, chúng con đến với Ngài trong thời bất định xao xuyến và đau thương bởi dịch cúm COVID-19. Xin Chúa giải cứu chúng con khỏi mọi sợ hãi bấn loạn. Xin đánh

us from all trouble and fear. Cast away all works of darkness. Be our rock, a castle to keep us safe. For the Lord is our stronghold and sure defense, and he will be our Savior.

For all who have died: receive them into the arms of your mercy, grant them eternal peace, and surround those who mourn with your healing grace.

Lord, hear our prayer.

For those directly infected with the virus: help them recover in good health and restore them in body, mind and spirit.

Lord, hear our prayer.

For those at high risk of infection, especially the elderly, those with underlying illnesses, the marginalized, and the poor: keep them healthy and free from all sickness.

Lord, hear our prayer.

For those in quarantine, the shut-in, and the infirm: help them find peace, keep them in good health, and renew their mind and spirit.

Lord, hear our prayer.

For all hospitals, doctors, nurses, and staff: protect them as they minister to the sick, relieve all stress, and provide the resources and space to meet the needs of all the infirm.

Lord, hear our prayer.

đuổi quyền lực đen tối. Xin là tảng đá và lâu đài gìn giữ chúng con bình an. Vì Chúa là đồn lũy bảo vệ chúng con, và chính Ngài là Cứu Chúa chúng con.

Nguyện những người đã chết được ở trong vòng tay thương xót của Chúa và được nghỉ an, và nguyện Chúa an ủi những ai than khóc.

Lạy Chúa, xin nghe lời khẩn nguyện của chúng con.

Nguyện những người đã nhuốm bệnh vi khuẩn được bình phục về thân xác cũng như tâm hồn.

Lạy Chúa, xin nghe lời khẩn nguyện của chúng con.

Cho những người già yếu bệnh hoạn dễ vương dịch truyền nhiễm: xin Chúa che chở họ.

Lạy Chúa, xin nghe lời khẩn nguyện của chúng con.

Cho những ai phải chịu cách ly, những người không thể ra khỏi nhà hoặc không đi lại được: xin cho sức khỏe họ được duy trì và tâm thần họ được tươi mới.

Lạy Chúa, xin nghe lời khẩn nguyện của chúng con.

Cho tất cả các bệnh viện, bác sĩ, y tá và nhân viên: xin Chúa bao che họ khi họ phục vụ bệnh nhân, xin giải tỏa sự căng thẳng họ phải chịu, và xin cung cấp mọi phương tiện để cứu giúp những ai đau yếu.

Lạy Chúa, xin nghe lời khẩn nguyện của chúng con.

For first responders: guard them from all harm, and grant them strength and courage as they respond to all calls for help.

Lord, hear our prayer.

For service industry workers and those forced to work as their community shuts down: keep them healthy, bestow the resources to best care for themselves and their families, and assure them in times of financial and medical anxiety.

Lord, hear our prayer.

For those experiencing financial loss and uncertainty of resources: have mercy on them, alleviate any fear, and provide for them daily bread and wage.

Lord, hear our prayer.

For the leaders of this nation and the world: help them make sound and safe decisions to best secure the future of our planet.

Lord, hear our prayer.

For all schools, students, teachers, administrators and school staff: keep them healthy and in good spirit to learn; feed those who will go hungry without guaranteed meals and shelter all students who have no place to live.

Lord, hear our prayer.

For all scientists and those working to find a cure: inspire

Cho những nhân viên cấp cứu: xin Chúa gìn giữ họ khỏi mọi tai ương, và ban sức mạnh cùng sự can đảm để họ chu toàn nhiệm vụ.

Lạy Chúa, xin nghe lời khẩn nguyện của chúng con.

Cho người lao động trong kỹ nghệ và những ai phải làm việc khi cả xã hội phải ngưng: cầu xin Chúa cho họ khỏe mạnh, khiến gia đình họ bình an, trong thời buổi kinh tế và y tế bất ổn.

Lạy Chúa, xin nghe lời khẩn nguyện của chúng con.

Cho tất cả những ai bị mất mát tài chính và không biết nương nhờ vào đâu: lạy Chúa, xin thương xót họ, giải thoát họ khỏi sợ hãi, và ban cho họ lương thực hàng ngày.

Lạy Chúa, xin nghe lời khẩn nguyện của chúng con.

Cho các giới lãnh đạo nước này và các quốc gia trên thế giới: nguyện họ làm các quyết định tốt và an toàn để đảm bảo cho tương lai của quã đất.

Lạy Chúa, xin nghe lời khẩn nguyện của chúng con.

Cho tất cả các trường học, học sinh, giáo sư và nhân viên học đường: khi nhà trường mở cửa, xin Chúa bảo vệ sức khỏe và ban cho họ tinh thần cao để học hỏi; khi nhà trường đóng cửa, nguyện các học sinh nghèo vẫn nhận được thức ăn, và nơi an trú cho những em không nhà.

Lạy Chúa, xin nghe lời khẩn nguyện của chúng con.

Cho tất cả các khoa học gia đang tìm phương cách đối phó với đại

them towards your truth, and help them discover and disseminate a vaccine and cure.

Lord, hear our prayer.

For all media and journalists: protect them from all harm in their reporting, and move them to be a vector of truth and certainty, and never fear or panic.

Lord, hear our prayer.

For all places of worship: embolden them to be beacons of hope and love, and help us to gather however and wherever we can – be it in person or online – to give you praise.

Lord, hear our prayer.

For the leaders of our church: help them minister to their flock; fortify them to be faithful pastors, to persevere in prayer, and to build up the family of God in new and creative ways.

Lord, hear our prayer.

For the young: spare them from harm and fear, and keep them a joyful sign of your love and light.

Lord, hear our prayer.

For all parents: build in them strength and fortitude for the time ahead, and give them the words and witness to be wise counselors and compassionate caregivers.

Lord, hear our prayer.

dịch: nguyện họ được phần chân về chân lý Chúa, và xin Chúa giúp họ khám phá được thuốc chủng và chữa trị.

Lạy Chúa, xin nghe lời khẩn nguyện của chúng con.

Cho tất cả các phóng viên nhà báo: xin bảo vệ họ khi họ làm việc tường trình, và hướng dẫn họ nói lên sự thực để tránh loan truyền tin gây bất loạn.

Lạy Chúa, xin nghe lời khẩn nguyện của chúng con.

Cho những nơi thờ phượng Chúa là đăng tháp của hy vọng và tình thương, để chúng con hướng lòng về đó trong sự ngợi khen.

Lạy Chúa, xin nghe lời khẩn nguyện của chúng con.

Cho những người lãnh đạo hội thánh: xin giúp họ phục vụ con cái Chúa, để họ là các mục sư trung tín trong sự cầu nguyện, xây đắp nhà Chúa phù hợp với hoàn cảnh.

Lạy Chúa, xin nghe lời khẩn nguyện của chúng con.

Cho những người trẻ: xin giữ họ khỏi những nguy hiểm và sợ hãi, để họ cho chúng con thấy tình thương và ánh sáng của Chúa.

Lạy Chúa, xin nghe lời khẩn nguyện của chúng con.

Cho các bậc cha mẹ: nguyện Chúa ban cho họ sự khôn ngoan trong lời nói và việc làm, để họ có lời khuyên tốt hướng dẫn con cái.

Lạy Chúa, xin nghe lời khẩn nguyện của chúng con.

For calm amidst the storm: as the waves toss our boat and we wonder “do you not care?”, remind us to not be afraid, that with you all things are possible, and that even the wind and sea obey you.

Lord, hear our prayer.

Stir up in us a spirit of compassion and tenacity for the time ahead.

Amen.

Move us to check-in with loved ones at high risk of infection and those in quarantine.

Amen.

Ease our fear and anxiety, that we may share our resources rather than hoard them, and extend a helping hand to those in need.

Amen.

Inspire us to share the Good News of your love and hope.

Amen.

All this we ask through your son Jesus Christ our Lord: healer of the sick, ruler of the tempestuous sea, and Savior of the world.

Amen.

Officiant: Lord, have mercy.

People: **Christ, have mercy.**

ALL: **Lord, have mercy.**

Giữa cơn gió bão, và trong lúc hốt hoảng chúng con kêu lên, "Sao Chúa không quan tâm?", nguyện Chúa nhắc chúng con đừng sợ, vì Chúa làm được mọi việc, ngay cả gió và biển phải vâng lệnh Ngài.

Lạy Chúa, xin nghe lời khẩn nguyện của chúng con.

Xin khơi dậy trong chúng con sự yêu thương và bền bỉ trong những ngày sắp đến.

Amen.

Thúc đẩy chúng con liên lạc với người thân đau yếu dễ bị lây hoặc phải cách ly.

Amen.

Khiến chúng con bớt sợ sệt bồn chồn, để chúng con san sẻ những vật dụng thay vì tàng trữ chúng, và đưa tay ra cứu giúp người cùng khốn.

Amen.

Dục lòng chúng con truyền rao Tin Mừng về hy vọng và tình thương của Chúa.

Amen.

Chúng con cầu xin trong Danh Đức Giêsu Kitô Chúa chúng con, là Đấng chữa bệnh, là Đấng cai trị cả phong ba bão táp trên biển, và là Cứu Chúa của thế gian.

Amen.

Mục sư: Lạy Chúa, xin thương xót.

Hội Chúng: **Lạy Đức Kitô, xin thương xót.**

MỌI NGƯỜI: **Lạy Chúa, xin thương xót.**

The Confession of Sin / Lời Xưng Tội

Celebrant

Let us confess our sins against
God and our neighbor.

Silence may be kept.

Celebrant and people

Most merciful God, we confess
that we have sinned against you
in thought, word, and deed, by
what we have done, and by what
we have left undone.

We have not loved you with our
whole heart; we have not loved
our neighbors as ourselves.

We are truly sorry and we
humbly repent.

For the sake of your Son Jesus
Christ, have mercy on us and
forgive us; that we may delight
in your will, and walk in your
ways, to the glory of your Name.

Amen.

Celebrant

Almighty God have mercy on
you, forgive you all your sins
through our Lord Jesus Christ,
strengthen you in all
goodness, and by the power of
the Holy Spirit keep you in
eternal life. **Amen.**

Chủ Lễ

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm
cùng Chúa và người lân cận.

Yên lặng

Chủ Lễ và Hội Chúng

Lạy Cha rất khoan nhân, chúng con
xin xưng tội cùng Chúa, những tội
lỗi trong tư tưởng, lời nói và việc
làm, do điều quấy đã gây ra, hoặc
điều lành không làm trọn.

Chúng con đã không hết lòng yêu
Chúa; chúng con đã không yêu
người lân cận như mình.

Chúng con thành tâm hối lỗi và hạ
mình ăn năn.

Vì Đức Giêsu Kitô Con Ngài,
xin thương xót và tha thứ chúng
con; để chúng con được vui mừng
theo ý Chúa, và bước đi trong lối
Chúa và làm sáng danh Ngài.

Amen.

Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố

Nguyện Thiên Chúa toàn năng
thương xót, tha hết tội lỗi cho anh
chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su.
Xin Ngài thêm sức cho anh chị em
trong mọi việc lành, và bởi quyền
năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em
trong sự sống đời đời. **Amen.**

The Peace

BCP 360 (41)

THE HOLY COMMUNION

Offertory “Sometimes I feel like a Motherless Child”

Hymn 178, verses 1 & 4:

Refrain Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord.
Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.

1. Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.
2. Come let us praise the living God, joyfully sing to our Savior.

The Great Thanksgiving

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

Celebrant: The Lord be with you.

People: And also with you.

Celebrant: Lift up your hearts.

People: We lift them to the Lord.

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

People: It is right to give him thanks and praise

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

From before time you made ready the creation. Your Spirit moved over the deep and brought all things into being: sun, moon, and stars; earth, winds, and waters; and every living thing.

You made us in your image, and taught us to walk in your ways. But we rebelled against you, and wandered far away; and yet, as a mother cares for her children, you would not forget us.

Time and again you called us to live in the fullness of your love. And so this day we join with Saints and Angels in the chorus of praise that rings through eternity, lifting our voices to magnify you as we sing:

Celebrant and People (S-124)

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth

Lễ Tiệc Thánh

Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói

Chủ Lễ: Chúa ở cùng anh chị em.

Hội Chúng: Và ở cùng Mục Sư.

Chủ Lễ: Hãy nâng tâm hồn lên.

Hội Chúng: Chúng con lòng về Chúa.

Chủ Lễ: Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

Hội Chúng: Thật là chính đáng để ảm tạ và ngợi khen Ngài.

Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục

Công trình sáng tạo của Chúa đã sẵn có từ khi chưa có thời gian. Thần Ngài di động trên vực thẳm và tạo nên muôn vật: mặt trời, mặt trăng và các ngôi sao; đất, gió và nước; và mọi loài sinh linh.

Chúa đã dựng nên chúng con theo hình ảnh Ngài, dạy chúng con noi theo đường lối Ngài. Song chúng con đã nổi loạn và đi lạc xa khỏi Ngài. Dầu vậy, như người mẹ chăm sóc con mình, Chúa không hề quên chúng con.

Hết lần này đến lần khác, Chúa đã gọi chúng con sống trong tình thương đầy trọn của Chúa. Vì vậy hôm nay chúng con hiệp cùng các Thánh và Sứ Thần Chúa dâng lời ca tụng Chúa đến đời đời, cất tiếng tụng hô Chúa:

Chủ Lễ cùng hội chúng

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực,

are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the
name of the Lord.
Hosanna in the highest.

The people stand or kneel.

Then the Celebrant continues

Glory and honor and praise to you,
holy and living God. To deliver us
from the power of sin and death and
to reveal the riches of your grace,
you looked with favor upon Mary,
your willing servant, that she might
conceive and bear a son, Jesus the
holy child of God.

Living among us, Jesus loved us.
He broke bread with outcasts and
sinners, healed the sick, and
proclaimed good news to the poor.
He yearned to draw all the world to
himself yet we were heedless of his
call to walk in love.

Then the time came for him to
complete upon the cross the
sacrifice of his life, and to be
glorified by you. On the night
before he died for us, Jesus was at
table with his friend. He took bread,
gave thanks to you, broke it, and
gave it to them, and said: "Take,
eat: This is my Body, which is
given for you. Do this for the
remembrance of me."

As supper was ending, Jesus took
the cup of wine. Again he gave
thanks to you, gave it to them, and
said: "Drink this, all of you: This is

Đất trời đầy dẫy vinh quang Ngài.
Hô Sa Na trên nơi chí cao.
Chúc tụng đáng nhân danh Chúa
mà đến.
Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Hội Chúng đứng hoặc quỳ

Chủ Lễ tiếp tục

Lạy Đức Chúa Trời hằng sống chí
thánh, nguyện sự vinh quang và tôn
trọng thuộc về Ngài. Để giải thoát
chúng con khỏi tội lỗi và sự chết,
bày tỏ ân sủng tràn đầy, Ngài đã
đoái đến Ma-ri, tôi tớ sẵn lòng vâng
phục, khiến người hoài thai và sinh
một con trai, tức là Giêsu con thánh
của Ngài

Sống trong cõi nhân thế, Giêsu yêu
mến chúng con. Người bẻ bánh với
phường tội nhân và kẻ bị ruồng bỏ.
Người chữa bệnh và giảng tin
mừng cho kẻ nghèo. Người ước ao
nhóm hiệp cả thế gian lại với
Người, song chúng con không để ý
đến tiếng Người gọi bước đi trong
sự thương yêu.

Rồi khi thời điểm đã đến, Người
chịu chết trên thập tự, và được
Chúa vinh danh. Trong đêm trước
khi chết cho chúng con, Đức Giêsu
ăn tối với các bạn mình. Người
cầm bánh, tạ ơn Chúa, bẻ ra phát
cho môn đệ, mà rằng: "Hãy nhận và
ăn: Đây là Thân Thể Ta, hiến cho
các anh. Hãy làm điều này để nhớ
đến Ta."

Khi ăn xong, Đức Giêsu cầm chén
rượu; tạ ơn lần nữa, Người trao
chén cho các môn đồ mà rằng:
"Tất cả hãy cùng uống: Đây là

my Blood of the new Covenant,
which is poured out for you and for
all for the forgiveness of sins.
Whenever you drink it, do this for
the remembrance of me.”

Now gathered at your table, O God
of all creation, and remembering
Christ crucified and risen, who was
and is and is to come, we offer to
you our gifts of bread and wine, and
ourselves, a living sacrifice.

Pour out your Spirit upon these gifts
that they may be the Body and
blood of Christ. Breathe your Spirit
over the whole earth and make us
your new creation, the Body of
Christ given for the world you have
made.

In the fullness of time bring us, with
all your saints, from every tribe and
language and people and nation, to
feast at the banquet prepared from
the foundation of the world.

Through Christ and with Christ and
in Christ, in the unity of the Holy
Spirit, to you be honor, glory, and
praise, for ever and ever. **AMEN.**

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name, thy
kingdom come, thy will be done,
on earth as it is in heaven. Give
us this day our daily bread. And
forgive us our trespasses, as we

Huyết Ta trong Giao Ước Mới, bị
đổ ra để các anh và mọi người được
tha tội. Hễ khi nào các anh uống,
hãy làm điều này để tưởng nhớ Ta.”

Ôi lạy Thiên Chúa của muôn vật,
nay chúng con họp nhau tại bàn
tiệc, để nhớ Đức Kitô đã chịu đóng
đinh và đã sống lại, là Đấng xưa đã
có, hiện có và sau còn đến, chúng
con xin dâng lên những hiến vật
bánh và rượu, và dâng chính chúng
con như những sinh tề.

Nguyện Chúa đổ Thần Linh trên
những hiến vật này, để chúng thành
Thân Thể và Huyết Đức Kitô. Xin
ban gió Thánh Linh trên cả hoàn
cầu, và biến chúng con thành
những tạo vật mới của Chúa, tức là
Thân Thể Đức Kitô cho thế giới
Ngài đã tạo nên.

Đến khi thời gian được trọn, xin
mang chúng con về với tất cả các
thánh, thuộc mọi bộ tộc và tiếng
nói và dân tộc và quốc gia, để được
dự tiệc đã sắm sẵn từ buổi ban sơ
khi thế gian được dựng nên.

Chúng con cầu xin qua Đức Kitô,
cùng Đức Kitô và trong Đức Kitô,
trong sự hiệp nhất của Đức Thánh
Linh. Nguyện sự vinh hiển, tôn
trọng và ngợi khen thuộc về Chúa,
đời đời vô cùng. **AMEN.**

Lạy Cha chúng con ở trên trời,
Danh Cha được tôn thánh, nước Cha
được đến, ý Cha được nên, ở đất
như ở trời. Xin cho chúng con lương
thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi
chúng con, như chúng con tha kẻ có

forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. **Amen.**

The Breaking of the Bread

Celebrant: Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

People: *Therefore let us keep the feast. Alleluia.*

Fraction Anthem (*Hymn 304, verses 1 and 2*)

*I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,
in awe and wonder to recall his life laid down for me.*

*I come with Christians far and near to find, as all are fed,
the new community of love in Christ's communion bread.*

Celebrant

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Post Communion Thanksgiving Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood.

Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. **Amen.**

lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. **Amen.**

Chủ Lễ: A-lê-lu-ya. Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

Hội Chúng: Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ. A-lê-lu-ya.

Đổi diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời
Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

BCP 365 (47)

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người. Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. **Amen.**

The Blessing

Hymn 344

"Lord, dismiss us with thy blessing"

Dismissal

Celebrant: Alleluia, Alleluia! Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

People: *Chúng con tạ ơn Chúa Alleluia, Alleluia!*

Celebrant: Alleluia, Alleluia! Go in peace to love and serve the Lord.

People: *Thanks be to God. Alleluia, Alleluia!*

Postlude

“Gigue”

D. Buxtehude

ANNOUNCEMENTS

Emergency Pastoral Care

Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703 855-5398. His email address is steverorke1@icloud.com.

We remember in our prayers

Amanda, Eric, Linda and family; Teresa Moore Alley; Mary Anne Bogie; John Burch; Dick Dombrowsky; Melvin Engbert, Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff, Frank Harbers; Bill Huddleston; Iona Kiger; Huynh thi Thanh-Xuân; Don Klika; George Kontess; Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern, Janice Mills; Danielle Morgan; the Reverend Roberto Orihuela and family; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Nancy and Bob Robins; Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Catherine Tingley; Milton Thomas; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

Birthday this week: None

Đại Ý Kinh Văn Hôm Nay

Làm con của Thiên Chúa và môn đệ của Đức Giêsu, chúng ta xây dựng nên tảng cuộc đời mình như thế nào? Đào móng có sâu không? Lời cầu nguyện cho ngày hôm nay nói về sự nhân từ thương yêu của Chúa là nền tảng cho đời sống.

Có biết bao người sinh ra và lớn lên mà không hề nếm biết tình thương. Họ bị hắt hủi và bạo hành, thiếu thốn và bị ruồng bỏ. Đó chính là những người Chúa hằng quan tâm.

Truyện tích Aga và Ích Ma Ên trong sách Sáng Thế Ký là điển hình cho trường hợp nói trên. Ông Áp Ra Ham trên đường du mục mang theo đoàn tùy tùng và bầy vật. Sa-ra, vợ ông, là người có nhan sắc, song lại không có con. Sa-ra cho Áp Ra Ham ăn ở với cô nữ tỳ người Ai Cập, tên là Aga. Aga có thai và sanh một đứa con trai, đặt tên là Ích Ma Ên. Sau đó, Sa Ra sanh được I-sác, và bà này bắt đầu để ý lo sợ -- sợ là về sau Ích-Ma-Ên sẽ chia sớt của cải của I-sác, nên nhất định làm mọi cách để Áp Ra Ham đuổi Aga và Ích Ma Ên đi chỗ khác.

Giữa sa mạc, hết thức ăn, hết nước, đứa trẻ sắp chết, và Aga ngồi khóc. Chúa nghe tiếng khóc, Ngài đáp lời và hứa khiến đứa trẻ thành một dân lớn. I-sác thành ông tổ của dân Do Thái; còn Ích Ma Ên thành ông tổ của dân Ả Rập.

Ý chính của truyện tích là Đức Chúa Trời không quên kẻ khốn cùng. Một câu đặc biệt trong đoạn này là câu "Thiên Chúa mở mắt cho nàng, và nàng thấy một giếng nước." Câu này giúp chúng ta tin tưởng khi lâm vào cảnh túng quẫn cô đơn. Chúa luôn có mặt và giải cứu chúng ta. Giữa sa mạc lại có giếng nước. Nhiều khi chúng ta không thấy giếng nước gần bên, mà than khóc. Có lẽ sự dạy dỗ là chúng ta không ngồi không than vãn, mà đứng dậy tự giúp cho mình, tin rằng Chúa không bỏ mình. Chúa luôn luôn giúp đỡ người tự giúp mình.



The Ministers of St. Patrick's Church are

the People of this Parish

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

Kindly remain silent before and during the service
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

St. Patrick's Episcopal Church

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

stpatsepiscopal@gmail.com